

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода публицистического текста СД.ДВ.2

Направление подготовки: 031100.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр лингвистики

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2013

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харьков Е.В. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Elena.Harkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

выработка первичных навыков перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях;
формирование навыков предпереводческого анализа текста, переводческой грамматики;
формирование навыков письменного перевода текстов английской публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков письменного перевода с английского языка на русский;
формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "СД.ДВ.2 Специальные дисциплины" основной образовательной программы 031100.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

СД.В.02 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Дисциплина "Практический курс перевода публицистического текста" входит в блок курсов профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Лингвистика" и профилю подготовки "Лингвистика". Дисциплина изучается на третьем курсе в пятом и шестом семестрах с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков письменного перевода текстов английской публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I и II курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы творчества как способа познания и освоения человеком действительности; понимать, что, художественное и публицистическое произведения - отражение индивидуального процесса познания; знать основы перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях; основы литературоведческого и лингвистического анализа публицистического произведения; основы письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки.

2. должен уметь:

извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью англо-русских и англо-английских словарей; выбирать подходящее вариантное соответствие и установить контекстуальное значение слова; сопоставить семантические структуры "ложных друзей переводчика" с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; осуществлять перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода; передать идейно-эстетический, смысловой и эмоциональный замысел художественно-публицистического произведения путём воссоздания авторского видения и познания действительности.

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); стандартными методиками анализа публицистического текста; навыками перевода авторского повествования и диалогической речи в соответствии с оригинальной авторской позицией; умениями и навыками по определению функционального стиля текста, передаче идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.), а также основными приемами редактирования текста и использования справочных материалов, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 270 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.	5	1-9	0	0	0	
2.	Тема 2. Основные приемы перевода	5	9-18	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Виды словарей.	6	1-8	0	0	0	
4.	Тема 4. Публицистический стиль	6	8-16	0	0	0	
5.	Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных и публицистических текстов	7	1-9	0	0	0	
6.	Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков	7	9-18	0	0	0	
7.	Тема 7. Передача особенностей публицистического и художественного текста.	8	1-7	0	0	0	
8.	Тема 8. Перевод поэтических текстов.	8	8-13	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.

Тема 2. Основные приемы перевода

Тема 3. Виды словарей.

Тема 4. Публицистический стиль

Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных и публицистических текстов

Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков

Тема 7. Передача особенностей публицистического и художественного текста.

Тема 8. Перевод поэтических текстов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.	5	1-9			
2.	Тема 2. Основные приемы перевода	5	9-18			
3.	Тема 3. Виды словарей.	6	1-8			
4.	Тема 4. Публицистический стиль	6	8-16			
5.	Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных и публицистических текстов	7	1-9			
6.	Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков	7	9-18			
7.	Тема 7. Передача особенностей публицистического и художественного текста.	8	1-7			
8.	Тема 8. Перевод поэтических текстов.	8	8-13			
	Итого				0	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.

Тема 2. Основные приемы перевода

Тема 3. Виды словарей.

Тема 4. Публицистический стиль

Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных и публицистических текстов

Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков

Тема 7. Передача особенностей публицистического и художественного текста.

Тема 8. Перевод поэтических текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Основные вопросы контроля:

- знание об авторе, анализ текста: центральное событие текста, определение идейно-эстетической позиции автора и набор языковых средств;
- адекватный письменный перевод на русский язык отрывка текста монологического характера с элементами диалогической речи объемом 1200-2500 печатных знаков за 45-90 минут с соблюдением всех норм родного языка и правил перевода.

Промежуточными формами контроля является проверка и разбор индивидуальных работ студентов. Итоговой формой контроля является зачет, который студенты сдают путем перевода публицистического текста объемом не менее 2500 знаков с английского на русский язык.

В качестве оценочных средств могут быть использованы следующие средства:

- устная презентация;
- письменная презентация (перевод);
- интерпретация публицистического текста.

7.1. Основная литература:

1.Алимов, Вячеслав Вячеславович. Интерференция в переводе: на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации: [учеб. пособие]/ В.В. Алимов. - Москва: URSS: [КомКнига], 2005. - 229,[1] с.; 21 -10 экз.

2.Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов. ?Изд. 4-е, испр. ?Москва: КомКнига, 2006. ?158 с.; 22. ?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл.. ?ISBN 5-484-00456-X.- 25 экз.

3.Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие/ Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования.--М.: Изд-во УРАО, 2001 Ч. 1.--М.: Изд-во УРАО.-- 2001.-- 103 с. -34 экз.

4.Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. ?М.: ЭТС, 2002. ?421с.: портр.. ?Библиогр. в конце частей. ?Библиогр.: с.406-421. ?ISBN 5-93386-030-1. - 32 экз.

5.Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И.Рецкер; Доп.и коммент.Д.И.Ермоловича. ?3-е изд.,стер.. ?М.: Р.Валент, 2007. ?244 с..?(Наше наследие). ?(Б-ка лингвиста). ?ISBN 978-5-93439-238-4: р310.50. - 50 экз.

6.Практический курс английского языка. 4 курс: учебник для студ. вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. ? 5-е изд., перераб. и доп. ? М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2010. ? 351 с. ? ISBN 978-5-691-00978-5. - 30 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Федорова, Н.П., Варшавская, А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр Академия, 2004. - отсутствует.
2. Есин, А.С. Учебно-методическая разработка по теории и практике перевода с английского языка для студентов переводческого отделения ФРГФ. - Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2003. - 60 с. - отсутствует.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Практический курс перевода публицистического текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 031100.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Лингвистика .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г. _____

"__" _____ 201__ г.